

MACLEOD, Marsaili: "Small languages, big interventions: institutional support for Gaelic in Scotland",  
*Luenga & fablas*, 19 (2015), pp. 19-30.

## Small languages, big interventions: institutional support for Gaelic in Scotland

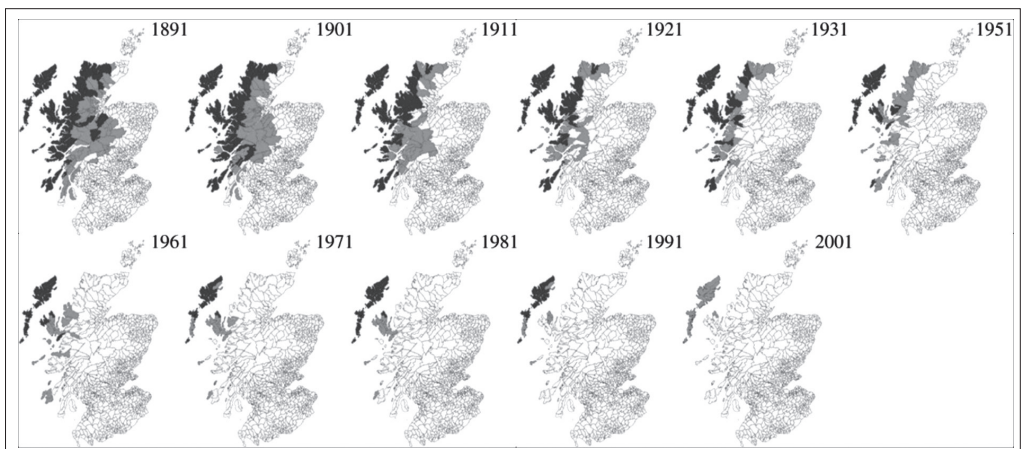
Marsaili MACLEOD

(University of Aberdeen & Soillse,  
the National Research Network for Gaelic Revitalisation)

### 1. Introduction

Let me begin with a brief introduction to Gaelic. Scottish Gaelic (*Gàidhlig*), along with Irish and Manx, is a member of the Goidelic branch of Celtic languages. It is well-known to international language scholars as a case of language death due to Nancy Dorian's research on East Sutherland Gaelic. Her landmark book *Language Death* describes one community's dialect in its final phases of obsolescence at the end of the 1970s. The central theme of my paper today is, in happy contrast, 'language revitalisation', not 'language death'. This orientation reflects the serious attempts to revitalise Gaelic over the past three decades through co-ordinated Gaelic planning and policy interventions.

Figure 1: Percentage of Population who Speak Gaelic by Parishes in Scotland, 1891-2001



The so-called traditional territory, the 'Gàidhealtachd', emerged as a distinct Gaelic speaking region around the 14<sup>th</sup> Century in contrast to the Anglo 'Lowlands'. A pattern of Gaelic language decline over the centuries has meant the near loss of Gaelic from the majority of formerly Gaelic-speaking mainland communities, as these maps illustrate. One consequence is that Gaelic has been perceived as a regional and not

national language of Scotland. The 2011 census recorded 57,375 Gaelic speakers, equivalent to only 1.1 percent of the national population. The loss of the monoglot Gaelic-speaking population by the 1970s means that today, all Gaelic speakers are effectively bilingual in English. Indeed, most Gaelic speakers are equally, or more, proficient in English.

The territorial locus of the language is weakening due to decades of declining inter-generational transmission in families. Gaelic-speakers account for only 8.8% of the regional population in the Gàidhealtachd or Highland region (2011 Census). The island archipelago of the Outer Hebrides, otherwise known as the Western Isles, is now regarded as the traditional ‘heartland’ area. Here just over half (52.2%) of the 2011 population could speak Gaelic. There are also concentrations of Gaelic speakers in the Islands of Tiree and Skye in the Inner Hebrides. However, the majority of speakers now live in predominantly English-speaking places. The 2011 Census recorded, for the first time, a higher proportion of Gaelic speakers in Lowland Scotland than in Highland Scotland, and relatedly, a majority now lives in urban settlements.

The 2011 Census figures on Gaelic do give some grounds for cautious optimism that Gaelic’s decline is being arrested: they show a diminution in the decline of speakers and growth in the percentage of young speakers under the age of 25. It seems that the focus on schools as agents of language revival is having the desired effect.

**Figure 2: No. and Percent Decennial Change in Gaelic Speakers in Scotland 1891 - 2011**

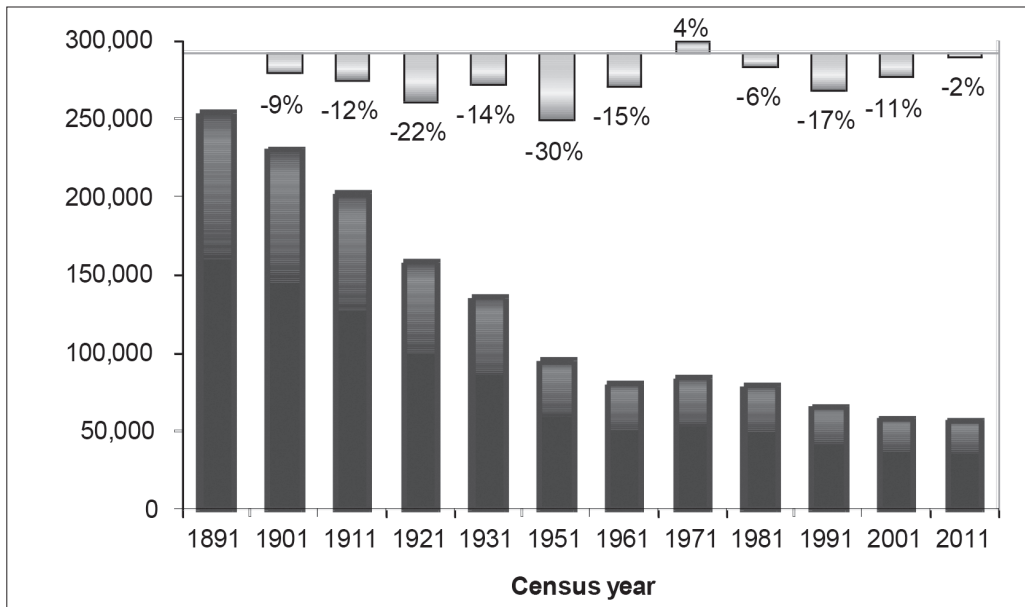
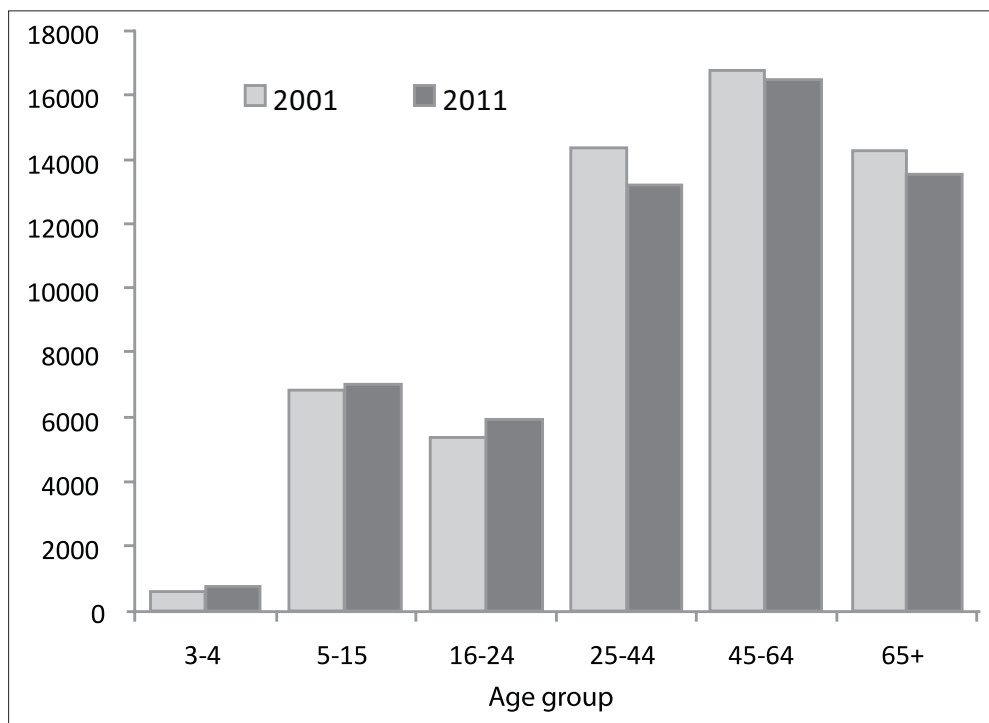


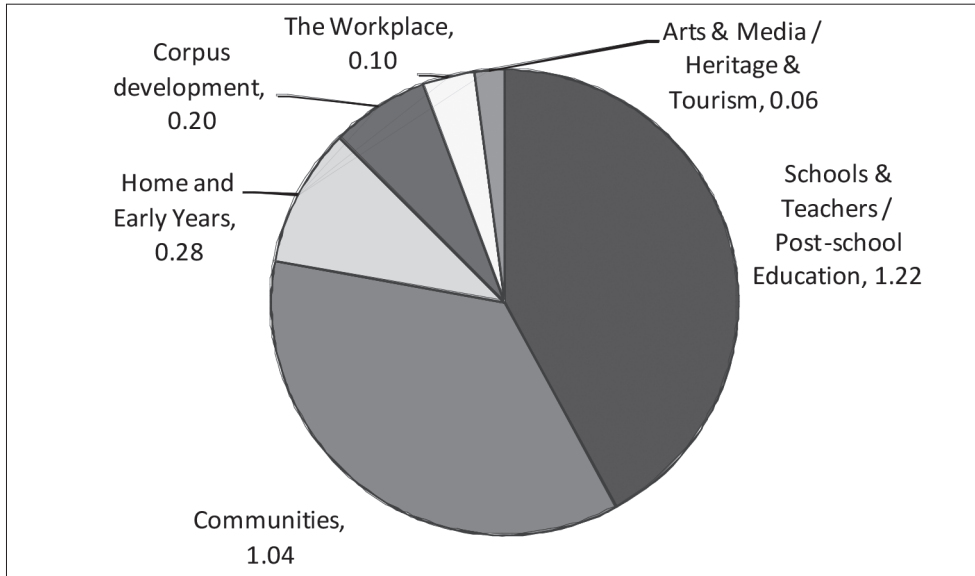
Figure 3: Gaelic speakers by age group (2001-2011 Census)



### 1.1. The Legislative Framework

Gaelic has a seemingly enviable institutional apparatus to promote and support its sustainable future at a national level. It is over a decade since the ‘**Gaelic Language (Scotland) Act 2005**’ introduced a statutory framework for the treatment of Gaelic and English on the basis of equality. It also established the statutory body ‘**Bòrd na Gàidhlig**’ (*the Gaelic Board*) to facilitate an increase in the number of people using and understanding Gaelic. Under the Act the *Board* is charged with implementing a ‘**National Gaelic Language Plan**’ and for guiding the delivery of Gaelic education by local government. The main powers of the *Board* are exercised through placing a requirement on certain public bodies to produce plans to give **equal status** to Gaelic and English, and to **incrementally increase bilingual service provision** by their organisation. The *Board* has an annual budget of some seven million Euros, which supports eight priority development ‘areas’. The pie-chart here shows 42% of the development budget is spent on schools, teachers and post-school education (in blue), and 36% on supporting community use of the language (in red).

**Figure 4: Annual budget of Bòrd na Gàidhlig 2015-16 by development priority area (Euros)**



Source: Bòrd na Gàidhlig Corporate Plan 2014-17.

## 1.2. Introduction to structure of rest of the paper

To take my discussion forward, I am going to apply the ‘Capacity-Opportunity-Desire’ model for understanding language vitality, which was introduced by Francois Grin. The ‘COD’ framework is widely known but, at the risk of rehearsing it yet again, let me summarise it briefly. The model advocates that language revitalisation involves more than teaching in schools; it involves simultaneously increasing young people’s linguistic ability (C); recreating and rewarding opportunities for use of the language (O), and; fostering a positive desire (D) to use the language. In applying this framework today, I will highlight recent policy interventions and approaches for Gaelic, and point to some of the emerging evidence to suggest that these initiatives are affecting changes in attitudes, and behaviour. In doing so, I hope to identify points of opportunity for policy and practice more generally.

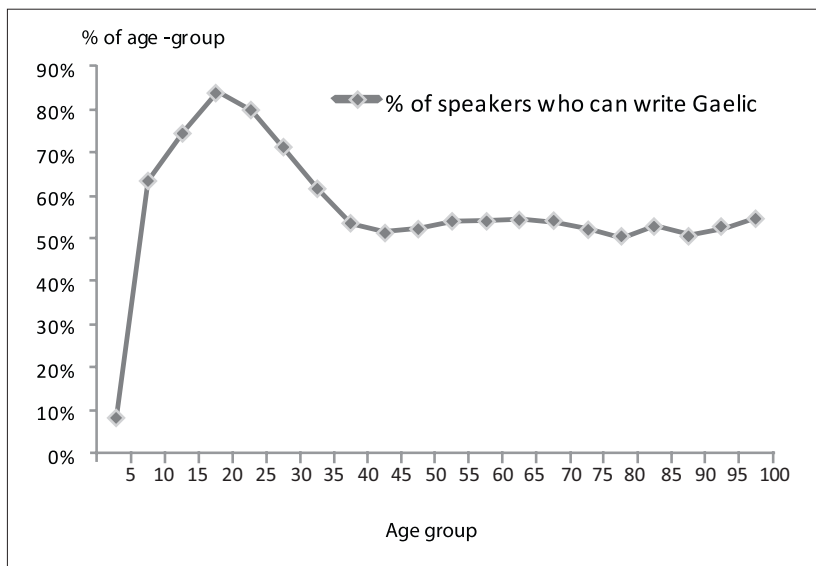
## 2. Capacity to use

### 2.1. Knowledge of Gaelic

I have already said something about the number of Gaelic speakers in Scotland. To elaborate, many more can understand Gaelic, although they don’t speak, read or write it (23,275). These passive bilinguals often live in Gaelic communities or families undergoing language shift, and could, potentially become active Gaelic speakers. There are also some 6000 (6,324) people who can read or write Gaelic, but do not speak it. They are likely to include adult learners who do not have confidence to speak. Literacy levels amongst Gaelic speakers are low but increasing. They reflect the formal exclusion of Gaelic from public education until its reintroduction in the 1980s. Many speakers lack confidence in their writing skills and seldom read in Gaelic. This reduces the

potential impact of language planning measures to increase the use of Gaelic in official public life and in social media.

**Figure 5: Gaelic literacy levels by age group (2011 Census)**

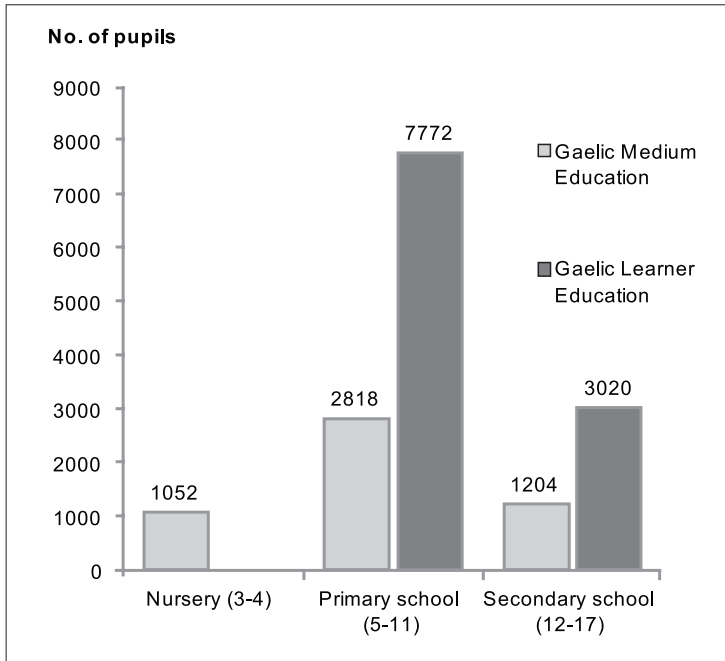


## 2.2. Gaelic education and schools

School education has been the focus of Gaelic revitalisation policy since the 1980s, when the immersion system known today as ‘Gaelic Medium Education’ (GME) was first introduced. This ‘opt in’ immersion model has aimed since its inception to develop full bilingualism and biliteracy in both Gaelic and in English, and to bring pupils to equal competence in both language by the end of primary school, which are junior schools for pupils aged 5-11.

GME in primary schools has grown from two primary schools teaching 24 pupils in 1985, to 59 schools teaching nearly three thousand pupils (2818) today. Nurseries facilitate children to enter the GME system: this year, over one thousand children (1052) were enrolled in 56 *Gaelic pre-school groups* across Scotland. Gaelic shares the linguistic context of other small languages, such as Welsh, where GME is immersion education in a second language (L2) for the majority of pupils and ‘heritage education’ in a first language for a minority of children. In lowland and urban communities in particular, the Gaelic immersion school system has introduced the language, and its related culture, to hitherto non-Gaelic speaking families.

**Figure 6: Pupils in Gaelic Education in Scotland 2014-15**



A distinctive feature of the Gaelic immersion system is that pupils are typically educated in Gaelic in dual-stream primary schools, which teach Gaelic-medium and English-medium pupils in separate classrooms. In recognition of the weaknesses of dual-stream schools in terms of language input and normalisation, parents in three cities have successfully campaigned for free-standing Gaelic schools, and two more will open shortly. The scale of GME provision is relatively small: fourteen of Scotland’s 32 Local Councils make provision for Gaelic education. The rate of growth has slowed down – the primary 1 intake has grown from 38 pupils in 2007 to 490 primary 1 pupils in 2014. The three free-standing city schools account for the majority of recent growth in pupil numbers, and are currently at full capacity. Whilst less than 1% of all primary pupils in Scotland are enrolled in GME, a new strategic approach to Gaelic Learner Education (GLE) through a scheme called ‘Gaelic Learners in the Primary School’ (GLPS) has increased provision of Gaelic being taught as a subject to English-medium pupils. The growth in GLE substantially increases the proportion of pupils in Scotland learning Gaelic, as outlined in this graph.

Growth in secondary education has been much slower. Only 31 schools offer Gaelic education to secondary school pupils. Glasgow Gaelic School is the only ‘free-standing’ Gaelic-medium secondary provision. Since 2007, there has only been a small growth in Gaelic medium secondary pupils, from 1096 to 1204 pupils. GME at secondary level is concentrated primarily at the lower secondary levels and for most pupils, involves learning only Gaelic through the medium of Gaelic. Recent research has found Gaelic medium primary pupils to be confident and proud speakers but the transition to secondary schooling usually signals an abrupt end to Gaelic medium education. Low continuity of learning from primary to secondary school is, therefore, a major weakness.

A national, blanket approach to Gaelic education is also regarded as a weakness, for no distinction is made between the needs of so-called ‘first language speakers’, who account for many pupils in the ‘heartlands’, and second language learners, who account for the majority of pupils elsewhere. This is one possible reason why Gaelic medium education has been less popular in the heartlands – and with native Gaelic speakers – than it has in other places. Parents of children in GME include bilinguals from many countries including those shown here. Gaelic policy has, however, been much less successful in selling Gaelic education to Gaels themselves. In the Western Isles - the heartlands - the percentage of pupils in GME primary education was stuck around 24% between 1996 and 2007. Efforts by *Western Islands Council* to promote and improve provision means this figure had grown to 48% by 2010. However, most primary schools in the Western Isles with a Gaelic unit do not achieve parity with the English-medium intake. In small Gaelic-speaking rural communities the choice of Gaelic or English-medium education can be a source of local tension. They lack confidence in their own Gaelic, and in the immersion system. Removing the choice for children to remain monolingual in a predominantly English monolingual Scottish society is ideologically unacceptable to many islanders. And explains why there are no ‘official’ free-standing Gaelic schools in the Western Isles to date.

On the whole, however, Gaelic education is regarded as a major accomplishment of Gaelic planning. Further potential growth nationally is being curbed by a lack of suitably qualified Gaelic teachers, due to inadequate forward-planning. A new scheme has been put in place to train already qualified teaching staff to transfer to Gaelic medium through a one-year intensive language training programme. But is this too little, too late? And are we, as Fishman argued in 1991, too dependent upon school education to maintain Gaelic speakers? I will return to these questions shortly.

### **2.3. Gaelic learning in adulthood**

So what have we done to support adults, including parents of children in GME, to learn Gaelic? Since the launch of the first ‘National Plan for Gaelic’ in 2007, the creation of new adult speakers has been a priority. *The Gaelic Board* and partners have invested some 1.5 million Euros in the ‘Ùlpan’ programme, which is the first nationally accessible class-room method for learning Gaelic as an adult. The course has an emphasis on achieving oral skills in a short time through intensive learning.

So what are the expected outcomes? It is hoped that this framework will help turn adult learners from ‘bookish’ learners with little contact with ‘native’ Gaelic speakers to active speakers, who can contribute to the building of Gaelic communities. The scale of adult learning remains, however, pitifully low compared to Welsh or Basque, for example. The Ùlpan programme provides only 216 hours of class tuition. There are some 6000 adults actively learning Gaelic in Scotland today, and in 2013, around half had used the Ùlpan programme. Roughly three quarters of Ùlpan students had reached A2 on the Common European Framework of Reference scale for spoken interaction – that is, they are basic users. Competing demands of full-time work and family together with difficulties in accessing courses have meant that only a proportion of adults have completed the course. This suggests that structures to support adults learn Gaelic through, for example, schemes to release employees from work to undertake intensive study, are needed. Moreover, on completing Ùlpan there are no further local courses for those who wish to progress to fluency, or for learners who want to develop their literacy skills.

Excellent distance-learning courses are available, including a degree in Gaelic through the national Gaelic college, which can bring learners to fluency through part-time study. Two other distance-learning courses are aimed at developing literacy amongst native speakers, one targeted at teachers and another at other professionals. It remains the case, however, that except for the small numbers who study Gaelic at University to degree level, successful second language learning in adulthood is seen as something achieved by an exceptional and talented few.

### 3. Opportunity to use

I now want to turn to examine the opportunities which Gaelic speakers have to use the language. In 1991 the late great scholar Joshua Fishman criticised Gaelic language planning efforts for “the well-nigh complete reliance on school and other higher order props”, namely media. Might the same criticism be levered of Gaelic planning efforts today?

#### 3.1. ‘Low’ status domains

I want to look first at opportunities to use Gaelic in the ‘low’ domains which Fishman regarded as so central to reversing language shift: the home, family and neighbourhood. Gaelic language planning initiatives have centred on creating opportunities and incentives for young speakers in recognition that many pupils in GME do not have Gaelic in the home. The publicly funded organisation, *the Gaelic Association*, aims to promote local use of Gaelic in areas where Gaelic education is strong. Nine geographically defined *Gaelic Development Areas* are supported by language *animateurs* to develop community plans and opportunities for use through arts, sports and community activities. In doing so, they aim to connect school education to the community and inter-generational transmission in the home. A local network of ‘Sradagan’ (*youth clubs*) is supported by *The Gaelic Association* and the organisation runs outdoor activity summer camps for young people too. ‘Micro-language planning’ is, however, badly underfunded and geographically limited. *The Gaelic Board* operates a small fund for community groups to bid for grants to support local initiatives, but there are doubts over how effective these volunteer efforts are, particularly given voluntary capacity is weak in the very areas which need development.

A Gaelic arts movement, called ‘Fèisean’ (which means *Festivals*) has expanded since it began in the 1980s. These events are either day courses or annual week-long local events which tutor children in traditional music, song and language. The use of Gaelic has incrementally increased at ‘Fèisean’ both as a medium of instruction and as a taught subject, as a result of the Gaelic policy of the umbrella organisation, ‘Fèisean nan Gàidheal’ (*Festivals of the Gaels*). The renaissance of traditional Gaelic music through ‘Fèisean’ has contributed to the growth in Gaelic music as an economic, as well as cultural, asset and has had a positive effect on young people’s motivation to learn and use Gaelic.

At a national level, cultural, sporting and educational events are important in increasing the status of Gaelic amongst young people and in rewarding them for Gaelic use. These include an annual inter-school Gaelic-medium football championship; a short film competition; a national debating competition for secondary school pupils, and; participation in song, literary and music competitions at the annual festival of the Gaels, the ‘Royal National Mòd’, The Mòd is also a major showcase of adult talent.



### 3.2. 'High' status domains

Importantly, these national events receive national media coverage through Scotland's new dedicated digital media service, BBA Alba. The media is the first of 'high' status domains which I want to consider. This service was launched in 2008 and combines three media: a new dedicated digital TV channel; radio and the internet. The television channel attracts an average of 751,000 views in Scotland each week. In doing so, its 'reach' extends beyond Gaelic speakers. In contrast to, for example, public media services in Wales and Ireland, the services' financial viability is dependent upon attracting these non-Gaelic-speaking viewers. One consequence is that all programmes are sub-titled in English. Another is that content with broad appeal, such as Scottish sports and 'Celtic' music, account for the majority of programming.

Commentators have been critical of the financial commitment to Gaelic media - BBC Alba has a 20 million Euros annual content budget. However, the centrality of digital media to the articulation of young peoples' identities in contemporary society and the obvious benefits of BBC Alba in terms of status planning are dispelling some of these doubts. The significance of its role in creating new opportunities for Gaelic's use is less certain. One measurable benefit is the economic contribution of the sector, and job creation as a result of media expansion. After education, the media sector is the second largest sector in which Gaelic speakers are rewarded for their Gaelic skills.

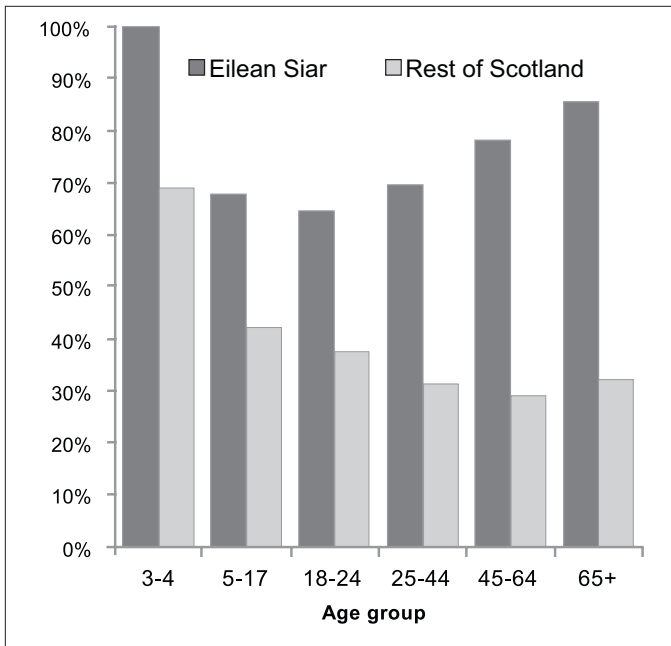
Indeed, one of the goals of national Gaelic policy is to extend usage in the workplace. The primary means by which the *Board* can do this is through the statutory requirements of Gaelic Language Plans (GLPs). There are now some 40 public authorities with GLPs in Scotland, and more in preparation. GLPs enforce the principle of bilingual public service provision. They heighten institutional capacity and commitment to Gaelic's use by staff and by customers. One of the immediate benefits is the impact on the demand for Gaelic skills. In a study I was involved with in 2008, we established there to be some 700 jobs for which Gaelic was an 'essential' job skill and a further 1800 for which Gaelic was 'desirable'. Only 100 organisations considered Gaelic language skills in their recruitment practices at that time, and these were mainly in Gaelic media or local government. Now public sector organisations with GLPs in a whole range of sectors – health, environment, agriculture, tourism to name but a few - have to address basic issues of language in recruitment practices as part of their strategic workforce planning. As such, the demand for employees with Gaelic skills is increasing.

Most authorities are focusing, in the first instance, on developing capacity through staff training and by appointing bilingual front-line staff. Generally, GLPs are rather weak in terms of the commitments to enhance bilingual service provision. Whilst it is easy to criticise the pace of change and to question the usefulness of translating long formal documents into Gaelic, which most Gaelic speakers cannot and do not read, the main concern is that these measures are increasing the symbolic use of Gaelic, but doing rather less to support its communicative use, particularly in the home and community.

### 4. Desire to speak

So in this final section, let me look at some possible effects of these interventions through considering *who* is using Gaelic, *where* and *why*.

**Figure 7: % of Gaelic speakers who use Gaelic at home by age-group (2011)**



#### **4.1. Desire to use Gaelic in the home and community (953)**

Let me begin by first highlighting trends in inter-generational transmission in the home. Worryingly, levels of inter-generational transmission appear to still be decreasing, even in the heartlands. Only 38 percent of children aged 0-15 being raised by one or more Gaelic-speaking parents were recorded as Gaelic speakers in the 2001 Census. In the Western Isles, the equivalent figure was 69 percent. The likelihood of transmission is highest in families in which two parents are Gaelic-speakers, yet in 2001, such families accounted for only 21 percent of all Gaelic-speaking households with children. A new question on language use in the home in the 2011 Census allows a more realistic assessment of inter-generational transmission.

The graph here shows the percentage of Gaelic speakers who use Gaelic at home by age group in the Western Isles and elsewhere in Scotland. At a national level, less than half of all Gaelic speakers use Gaelic in the home. The data confirms too the dependency on the education system for developing children's Gaelic skills: over half of school age Gaelic-speaking children do not use Gaelic at home. In the Western Isles, 32% of Gaelic-speaking children of school age do not use Gaelic at home.

Yet these data disguise what is in reality a rather gloomier picture. Local studies undertaken in 2003 and 2009-10 in the Western Isles have found that children being raised as first language Gaelic speakers are far fewer than the Census data suggest. They found that even in the strongest sociolinguistic community, inter-generational transmission within the home has almost ceased in tandem with weakened community usage. Gaelic medium education is, however, having a positive effect on Gaelic use by children in the islands: for example, children educated through Gaelic use Gaelic in the

family and community, whereas Gaelic-speaking children in English-medium schooling typically do not. However younger speakers in these studies are typically English-dominant in all domains and likely to use English outside of the classroom with their peers.

Moreover, even when there is an opportunity to use Gaelic, adult speakers do not necessarily choose to. The social norm of accommodation of a non-Gaelic speaker in community life, by switching to English, is entrenched. Remembering that nearly half of all the Western Isles population do not speak Gaelic, this means there are few community settings in which Gaelic is the ‘dominant’ language. As a result, in traditional communities, Gaelic speakers are used to only speaking Gaelic to those they know well. Studies of Lowland or urban Gaelic communities are few and far between; a study of Gaelic speakers in Edinburgh in 2005 found that only 34% of speakers used Gaelic daily.

So, the majority of young people are learning Gaelic in English-speaking places. Nearly half of children of school-going age who speak Gaelic do not have language reinforcement in the home. And even in the Western Isles, children associate the use of Gaelic with the classroom. What then is the potential for today’s children to become active speakers as adults? Will they transmit the language to future generations? A recent study by Stuart Dunmore has investigated this question. Dunmore’s purposive survey of former pupils found 70% identified themselves as fluent Gaelic speakers today; however, he found their use of Gaelic to be limited, except amongst the respondents who had been brought up with Gaelic in the home, or who work in Gaelic-oriented professions. The latter accounted for the 47% of former pupils, who use Gaelic on a daily basis. The prospects for intergenerational transmission by this group are unclear – from this non-representative sample of former pupils, only nine of the 23 respondents with children used any Gaelic with them (39.1%). If we were to extrapolate Dunmore’s findings to the current primary 1 intake for Gaelic medium, then the future prospects for language maintenance would be bleak.

One other way to generate new speakers is through efforts to increase the number and success of adult learners of Gaelic. I mentioned earlier that there are 6000 adults learning Gaelic today. Well that’s good news; but what policy has failed to address are the ongoing difficulties learners face in accessing the target community of Gaelic speakers and in developing confidence to speak. In a recent study, we found that 38 percent of learners had never spoken Gaelic to a native speaker and only 40 percent of learners used Gaelic outside of the classroom on at least a weekly basis. For many learners outside of the heartlands, the Gaelic community is not obvious or accessible. The route to fluency continues to be painfully slow, and on account of these challenges, less than 50 percent of current adult learners aim to become fluent speakers. Being a social user of Gaelic is not, therefore, always a goal or an outcome of adult learning.

#### **4.2. Changing norms of Gaelic’s use in public places**

There are some indications, however, that measures to promote Gaelic’s use in public life are having an impact. Gaelic speakers now have agency to choose to use Gaelic in many official situations, should they be sufficiently motivated and confident to do so. It will take time to overcome decades of normative usage of English in formal situations, and to have the organisational capacity to offer a meaningful bilingual service, even in Gaelic speaking areas. Meanwhile, tokenistic translation of documents

and bilingual signage lead some critics to question the value of public authority GLPs, when the funding could be directed to better training and initiatives to support new users of Gaelic. Frustratingly, assessments of the outcomes of GLPs are not available for public scrutiny. As such, knowledge of uptake of bilingual services, and the progress being made towards increased use of Gaelic in authorities, cannot be evaluated without further independent research. There is no doubt, however, that there is increased visibility and audibility of Gaelic in public places and spaces.

There are some indications that, taken together media, education and service provision initiatives are affecting changes in the the primarily English monolingual public's attitude towards Gaelic speakers: a recent study found the majority of Scots accept Gaelic as a national language worthy of support and would like to see the number of speakers maintained or increased in the future. This compares favourably to earlier studies, which have found Scottish people to largely perceive Gaelic as having regional, rather than national, significance and to be largely ambivalent towards public funding in support of Gaelic's promotion. These more favourable attitudes towards Gaelic are further connected to the movement for Scottish political autonomy. So the "shallow and vague" public support which characterised positive attitudes in the past is being replaced by a greater tolerance of Gaelic bilingualism and an appreciation of the language and culture's contribution to Scotland's cultural identity.

## **5. Conclusions**

This takes me to my first concluding point. Gaelic language planning does not only involve creating capacity, opportunity and desire for language use; it involves convincing non-speakers to at least tolerate bilingualism, and at best, to actively support and accommodate its use in the common spaces which both groups share. Here, we are making progress.

Secondly, it seems to me that revitalising Gaelic as a community language in the Western Isles can only be achieved by 'universal bilingualism', where everyone is bilingual in Gaelic and in English. Removing the choice to remain (English) monolingual can only be achieved, however, through a desire for change at the grass-roots level. Once it becomes the 'norm' for parents to choose Gaelic-medium education for their children, Gaelic will become the language of inclusion, not exclusion. This is already happening in some localities in the Western Isles.

And finally, as I have consistently argued, we need to direct more effort to support families, who do want to raise their children bilingually, and to create opportunities for community use. It seems that Fishman's criticisms still hold: policy is successfully developing Gaelic's use in high-order domains, including education, the media and public life. But we have been far less successful in supporting Gaelic's use in the home and community. We need to actively support parents to develop capacity and confidence to raise children bilingually. For some, this involves relearning Gaelic; for others, it involves learning Gaelic for the first time. This means we need more integrated local language learning opportunities which support adults to learn Gaelic to fluency.

Unless we attend to these 'micro-level' planning needs, there is a likelihood that Gaelic will be a second language for all speakers in the near future; and this raises questions not only about the sustainability of the speech community, but about the claims of Gaelic speakers for public support.

MACLEOD, Marsaili: “Pequeñas lenguas, grandes intervenciones: apoyo institucional al gaélico en Escocia” [Traducción del inglés al castellano: Chulia Ara y Carmen Peláez], *Luenga & fablas*, 19 (2015), pp. 31-38.

# Pequeñas lenguas, grandes intervenciones: apoyo institucional al gaélico en Escocia

Marsaili MACLEOD

(*University of Aberdeen & Soillse, the National Research Network for Gaelic Revitalisation*)

(Traducción del inglés al castellano: Chulia Ara y Carmen Peláez)

## 1. Introducción

Permítanme comenzar con una breve introducción al gaélico. El gaélico escocés (Gàidhlig), junto con el irlandés y el Manx, es miembro de la rama goidélica de las lenguas celtas. Es conocido internacionalmente entre los estudiosos de lenguas como un caso de “muerte de la lengua”, debido a la investigación de Nancy Dorian (1978) sobre el gaélico del este de Sutherland. Su libro de referencia, *Muerte lingüística*, describe el dialecto de una comunidad en sus fases finales de obsolescencia al final de los 70. El tema central de mi ponencia hoy es, en feliz contraste, “revitalización de la lengua”, no “muerte de la lengua”. Esta orientación refleja los serios esfuerzos para revitalizar el gaélico durante las tres últimas décadas a través de políticas de intervenciones planificadas y coordinadas sobre el gaélico.

### [Figura 1: Porcentaje de población que habla gaélico en Escocia, por concejos, 1891-2001]

El así llamado territorio tradicional, el ‘Gàidhealtachd’, destacó como una región definida de habla gaélica alrededor del siglo XIV en contraste con las anglófonas ‘Lowlands’ (Tierras Bajas). La pauta de descenso del habla gaélica a través de los siglos ha significado la casi desaparición del gaélico de la mayoría de las antiguas comunidades en tierra firme de habla gaélica, como muestran estos mapas. Una consecuencia es que el gaélico ha sido considerado como una lengua regional y no nacional de Escocia. El censo de 2011 registró 57.375 hablantes de gaélico, equivalente a sólo un 1,1 por ciento de la población nacional. La pérdida de la población monolingüe hablante de gaélico hacia los años 70 significa que actualmente, todos los hablantes de gaélico son realmente bilingües en inglés. Sin duda, la mayoría de los hablantes de gaélico son igual o incluso más competentes en inglés.

El locus territorial de la lengua se está debilitando debido a décadas de disminución de transmisión intergeneracional en las familias. Los hablantes de gaélico suponen sólo un 8.8% de la población regional en la Gàidhealtachd o región de los Highland (Censo del 2011). El archipiélago de las islas Hébridas Exteriores, también conocido como las Islas Occidentales, está actualmente considerado como la tradicional zona “centro”. Aquí, poco más de la mitad (52,2%) de la población en 2011 podía hablar gaélico. También hay concentraciones de hablantes de gaélico en las islas de Tiree y Skye en las Hébridas Interiores. Sin embargo, la mayoría de hablantes ahora viven en lugares de habla predominantemente inglesa. El censo de 2011 registró, por primera vez, una proporción más alta de hablantes de gaélico en las Tierras Bajas de Escocia que en las Altas y, relacionado con ello, una mayoría vive ahora en asentamientos urbanos.

Las cifras del censo de 2011 sobre el gaélico ofrecen una base para un optimismo cauteloso acerca de que el descenso del gaélico está siendo detenido: muestran una disminución en el descenso de hablantes y un crecimiento en el porcentaje de hablantes jóvenes de menos de 25 años. Parece que el enfoque de las escuelas como agentes de recuperación de la lengua está surtiendo el efecto deseado.

### [Figura 2: Número y porcentaje por decenios de la variación de hablantes de gaélico en Escocia 1891 - 2011]

### [Figura 3: Hablantes de gaélico por grupos de edad (Censo 2001-2011)]

#### 1.1. El marco legislativo

El gaélico tiene un aparentemente envidiable aparato institucional para promover y apoyar

su futuro sostenible a nivel nacional. Ya ha pasado más de una década desde que la “**Ley de Lengua Gaélica (Escocia) de 2005**” presentara un marco legal para un tratamiento del gaélico y el inglés desde una base de igualdad. También estableció un órgano reglamentario ‘**Bòrd na Gàidhlig**’ (el *Comité/Consejo del Gaélico*) para impulsar el incremento en el número de personas que usan y entienden gaélico. Según esta ley, el *Comité/Consejo* es responsable de implementar un “**Plan Nacional de Lengua gaélica**” y de comunicar las directrices en la gestión de la educación en gaélico por parte del gobierno local. Los principales poderes del *Comité* son ejecutados al establecer un requisito en ciertos organismos públicos para establecer planes en los que se otorgue un **estatus de igualdad** tanto al gaélico como al inglés, e **incrementar gradualmente la dotación del servicio bilingüe** por parte de la organización. El Comité dispone de un presupuesto anual de unos siete millones de euros, que apoya ocho “áreas” de desarrollo prioritario. El gráfico circular muestra aquí que un 42% del presupuesto para el desarrollo se invierte en escuelas, profesores y educación post-escolar y un 36% en apoyar el uso de la lengua en la comunidad.

[Figura 4: Presupuesto anual del Bòrd na Gàidhlig 2015-16 por áreas prioritarias de desarrollo (Euros)]

### 1.1. Presentación de la estructura del resto de la ponencia

Para hacer avanzar mi argumento, voy a aplicar el modelo “Capacidad- Oportunidad-Deseo” para entender la vitalidad de la lengua, introducido por François Grin. El enfoque ‘COD’ es ampliamente conocido pero, a riesgo de insistir otra vez, permítanme que lo resuma brevemente. El modelo defiende que la revitalización de una lengua conlleva más que su enseñanza en las escuelas; implica, al mismo tiempo, incrementar la habilidad lingüística de los jóvenes (C); recrear y recompensar las oportunidades de uso de la lengua (O), y; fomentar un deseo positivo (D) de usar la lengua.

Al aplicar este enfoque actual, destacaré las recientes políticas de intervención y aproximación al gaélico, y señalaré alguna de las evidencias que han aflorado, que sugieren que estas iniciativas están suponiendo cambios en actitudes y comportamientos. Haciendo esto, espero identificar aspectos más generales de oportunidades en políticas y prácticas.

## 2. Capacidad de uso

### 1.2. Conocimiento del gaélico

Ya he mencionado algo sobre el número de hablantes de gaélico en Escocia. Para explicarlo, muchos más pueden entender el gaélico, aunque no lo hablen, lean o escriban (23,275). Estos bilingües pasivos a menudo viven en comunidades o familias gaélicas que alternan las dos lenguas, y podrían, potencialmente, convertirse en hablantes activos de gaélico. Además, existen también alrededor de 6000 personas (6.324) que pueden leer o escribir en gaélico pero no hablarlo. Se podrían incluir estudiantes adultos que no se sienten con seguridad para hablar. Los niveles de competencia entre los hablantes de gaélico son bajos pero están aumentando. Reflejan la exclusión formal del gaélico de la educación pública hasta su reintroducción en los años ochenta. Muchos hablantes carecen de confianza en sus destrezas escritas y rara vez leen en gaélico. Esto reduce el impacto potencial de las medidas de planificación lingüística para incrementar el uso de gaélico en la vida pública oficial y los medios de comunicación en la sociedad.

[Figura 5: Niveles de competencia en gaélico por grupos de edad (Censo del 2011)]

### 2.2. Educación en gaélico y escuelas

La educación escolar ha sido el foco de la política de revitalización desde los ochenta, cuando el sistema de inmersión conocido actualmente como “Educación Media Gaélica” (GME) fue introducido por primera vez. Este modelo de inmersión “inclusiva” ha estado destinado desde sus orígenes a desarrollar bilingüismo y bicompetencia tanto en gaélico como en inglés, y a hacer que los alumnos consigan un nivel de competencia en igualdad en ambas lenguas al final de la escuela primaria, que son escuelas “junior” para alumnos de entre 5 y 11 años.

GME se ha incrementado en las escuelas primarias: desde las dos escuelas de primaria que enseñaban a 24 alumnos en 1985, a 59 escuelas a las que asisten casi tres mil alumnos (2818) hoy en día. Las escuelas infantiles facilitan que los niños entren en el sistema GME: este año, más de mil niños (1052) fueron inscritos en 56 grupos de gaélico pre-escolar por toda Escocia. El gaélico comparte el mismo contexto lingüístico que otras lenguas minoritarias, como el galés, donde GME es considerada inmersión

educativa en una segunda lengua (L2) para la mayoría de los alumnos y “herencia educativa” como primera lengua para una minoría de niños. En las Tierras Bajas y comunidades urbanas en concreto, el sistema educativo de inmersión en gaélico ha dado a conocer la lengua, y su cultura relacionada, a familias que, hasta el momento, no eran hablantes de gaélico.

### [Figura 6: Alumnos de Educación en Gaélico en Escocia 2014-15]

Un rasgo distintivo del sistema de inmersión en gaélico es que los alumnos son educados, por lo general, en gaélico en escuelas de primaria de división dual, las cuales enseñan a alumnos a través del gaélico o del inglés en clases separadas. Como signo de la debilidad de las escuelas de división dual en términos de contribución lingüística y normalización, los padres de tres ciudades han desarrollado una exitosa campaña para lograr escuelas independientes de gaélico y dos más abrirán sus puertas en breve. La dimensión de la oferta de GME es relativamente pequeña: catorce de los 32 gobiernos locales ofrecen educación en gaélico. La tasa de crecimiento se ha ralentizado –la toma de contacto en primaria 1 ha crecido de 38 alumnos en 2007 a 490 alumnos en 2014. Las tres escuelas urbanas independientes destacan por disfrutar de la mayoría del crecimiento actual en número de alumnos y, a día de hoy, se encuentran a su máxima capacidad. Mientras que menos del 1% de todos los alumnos de primaria en Escocia están matriculados en GME, una nueva aproximación estratégica a la Educación del Estudiante de Gaélico (GLE) a través de un programa llamado “Estudiantes de Gaélico en la Escuela Primaria” (GLPS) ha incrementado la oferta de enseñanza del gaélico como asignatura para alumnos cuya educación se realiza a través del inglés. El crecimiento en GLE incrementa de manera sustancial la proporción de alumnos que aprenden gaélico en Escocia, como se resalta en este gráfico.

El crecimiento en la educación secundaria ha sido mucho más lento. Sólo 31 escuelas ofrecen educación en gaélico a alumnos de secundaria. La Escuela de Gaélico de Glasgow es la única independiente que oferta la educación secundaria en gaélico. Desde 2007, solo ha habido un tímido crecimiento en el número de alumnos de las escuelas secundarias en gaélico, de 1096 a 1204 alumnos. GME en secundaria se concentra principalmente en los niveles más bajos de secundaria y para la mayoría de los alumnos, implica aprender sólo gaélico a través de la enseñanza en gaélico. Recientes investigaciones han descubierto que los alumnos que han recibido enseñanza en gaélico en las escuelas de primaria se consideran orgullosos de ser hablantes competentes pero la transición a la educación secundaria a menudo conlleva un abrupto final para la educación a través del gaélico. La baja tasa de continuidad en el aprendizaje de primaria a secundaria supone, por lo tanto, un gran punto débil.

Una aproximación nacional y generalista a la educación en gaélico se ha considerado también una flaqueza, puesto que no se distingue entre las necesidades de los llamados “hablantes de primera lengua”, que representan a muchos alumnos en las tierras centrales y los hablantes de segunda lengua, que suponen la mayoría de los alumnos en el resto de lugares. Esta es una posible razón por la cual la enseñanza a través del gaélico ha sido menos popular en las tierras centrales –y entre nativos de habla gaélica– que en otros lugares.

Los padres de niños que cursan su educación en gaélico en las diferentes regiones (GME) suelen ser bilingües. Sin embargo, la política del gaélico ha tenido menos éxito en vender la educación en gaélico a los propios hablantes de gaélico. En las islas Occidentales –territorio central del gaélico–, el porcentaje de alumnos en enseñanza primaria en gaélico (GME) era alrededor del 24% entre 1996 y 2007. Los esfuerzos hechos por el “Concejo de las islas del Oeste” para promover y mejorar estos datos han conseguido que el número haya crecido hasta el 48% en 2010.

Además, muchas escuelas primarias en las islas del Oeste con vías de enseñanza en gaélico, no alcanzan paridad con la media de las vías en inglés. En las pequeñas comunidades rurales hablantes de gaélico, la elección de la enseñanza en inglés o en gaélico, llega a ser origen de tensiones locales. Quizás porque los propios hablantes carezcan de confianza en su propio conocimiento del gaélico y en el sistema de inmersión lingüístico. Pero eliminar la posibilidad de elección de que los niños sean escolarizados únicamente en gaélico (monolingües), aún en una sociedad escocesa predominantemente de lengua inglesa, es inaceptable ideológicamente para muchos habitantes de las islas. Y esto explicaría por qué no hay, hasta la fecha, escuelas independientes o autónomas “oficiales” en gaélico en las islas del Oeste. Sin embargo, en general, la educación en gaélico es considerada como el logro más importante de los Planes del Gaélico. Un potencial crecimiento nacional en el futuro se ve frenado por la falta de profesores de gaélico cualificados, quizás debido a una inadecuada planificación a largo plazo. Un nuevo esquema de formación de profesores cualificados en lengua gaélica se ha puesto en marcha, mediante un programa de formación intensiva de un año de duración. ¿Quizás ésto es muy poco, o llega muy tarde? ¿Y dependemos demasiado, como Fishman argumentaba en 1991, de la educación escolar para mantener el número de hablantes de gaélico? Volveré a insistir sobre estas cuestiones a continuación.

### **2.3. Aprendizaje del gaélico en adultos**

¿Qué se ha hecho para apoyar a los adultos, incluidos los padres de niños del programa GME, en el aprendizaje del gaélico? Desde la aparición del primer “Plan Nacional del Gaélico” en 2007, se estableció como prioridad el incremento de nuevos adultos hablantes. “The Gaelic Board”/“Consejo Gaélico” y otras instituciones han invertido unos 1,5 millones de euros en el “programa Ùlpan”, que es el primer método reglado accesible nacionalmente de aprendizaje de gaélico para adultos. El curso enfatiza la adquisición de habilidades comunicativas orales en un corto período de tiempo mediante el aprendizaje intensivo.

¿Cuáles son los resultados previstos a través de este programa? Se espera que los alumnos adultos pasen de estudiantes “teóricos”, con poco contacto con hablantes nativos de gaélico, a ser hablantes activos, que puedan contribuir a construir comunidades gaélicas. La escala de enseñanza de adultos permanece, sin embargo, dolorosamente baja en comparación a los datos referidos, por ejemplo, al galés o al euskera.

El programa Ùlpan provee solamente de 216 horas de clases tutorizadas. Hay unos 6.000 adultos hoy día aprendiendo activamente gaélico en Escocia, y en 2013 cerca de la mitad habían usado el programa Ùlpan. Aproximadamente  $\frac{3}{4}$  partes de los alumnos Ùlpan han alcanzado el nivel de conocimiento A2 en la escala del Marco Común Europeo de Referencia respecto a la interacción oral, es decir, son usuarios básicos. Las obligaciones laborales o familiares, junto con dificultades de acceso a los cursos podrían ser la causa de que esa proporción de adultos ( $\frac{3}{4}$ ) completen el curso.

Esto sugeriría que son necesarias más estructuras que apoyen el aprendizaje de adultos del gaélico, como, por ejemplo, diseñar esquemas que liberen de sus obligaciones laborales a empleados para que puedan llevar a cabo cursos de estudio intensivo. Además, no existen dentro del plan Ùlpan cursos locales de gaélico para quienes deseen progresar en fluidez del lenguaje, o para desarrollar sus competencias literarias.

Hay disponibles excelentes cursos a distancia, incluido un Grado en Gaélico a través del National Gaelic College, que brinda también la posibilidad de estudios a tiempo parcial de fluidez en el lenguaje. Otros dos cursos de educación a distancia tienen como objetivo el desarrollo de las competencias literarias entre los hablantes nativos, uno dirigido a profesores y otro al resto de profesionales. Sucede, sin embargo que, exceptuando el pequeño número de estudiantes del Grado de Gaélico en la Universidad, el aprendizaje con éxito del gaélico como segunda lengua en edad adulta se alcanza solamente en unos pocos casos, y por parte de personas dotadas con habilidades para las lenguas (talentosas).

### **3. Oportunidades para el uso de la lengua gaélica**

Querría ahora considerar las oportunidades de los hablantes de gaélico para usar su lengua. En 1991 el ya fallecido erudito Joshua Fishman criticaba los esfuerzos del Plan del Gaélico por “su casi completa dependencia de la enseñanza escolar y de otros puntales o apoyos de orden superior”, es decir, de los medios de comunicación. ¿Podrían hacerse las mismas críticas a los esfuerzos del Plan del Gaélico hoy día?

#### **3.1. Ámbitos de “bajo” status**

Querría, en primer lugar, citar las oportunidades del uso del gaélico en los ámbitos de “bajo” status, que Fishman considera como esencial para revertir la tendencia del uso de la lengua: en casa, la familia y la vecindad. Las iniciativas del Plan del Gaélico se han centrado en crear oportunidades e incentivos para los hablantes jóvenes, reconociendo que muchos alumnos del GME no hablan Gaélico en su casa. La organización “The Gaelic Association/Asociación Gaélica”, financiada con fondos públicos, tiene como objeto promover el uso local del gaélico en zonas donde la enseñanza o educación en gaélico tiene alta penetración (es fuerte).

Nueve zonas geográficas, definidas como “Áreas de desarrollo gaélico”, son apoyadas por “dinamizadores lingüísticos” para desarrollar planes comunitarios y oportunidades para el uso del gaélico a través de artes, deportes y actividades comunitarias. Su propósito es conectar la educación escolar con la comunidad y con la transmisión intergeneracional en el ámbito familiar.

Una red local de “Sradagan” (clubs de jóvenes) es apoyada por “the Gaelic Assoc./Asociación Gaélica”, y estas organizaciones llevan a cabo actividades al aire libre, como campamentos de verano para jóvenes. El “Plan de Micro-lenguaje” está, sin embargo, mal financiado y es geográficamente limitado. “The Gaelic Board/el Consejo Gaélico” dispone también de una pequeña financiación económica para becar a grupos de personas en sus comunidades, y apoyar así iniciativas locales, pero hay serias dudas acerca de la eficacia de estos esfuerzos particulares, puesto que la iniciativa voluntaria es escasa en muchas zonas necesitadas de desarrollo desde el punto de vista lingüístico.



Un movimiento artístico Gaélico, llamado “Fèisean” (que significa “Festivales”), se ha expandido desde sus comienzos en los años 80. Estos eventos son cursos locales, de una jornada o de una semana al año, en los que se practica con niños música, canciones y lengua. El uso del Gaélico, como instrumento y objeto de enseñanza, se ha incrementado en los “Fèisean” bajo el paraguas de la organización “Fèisean nan Gàidheal” y como resultado de su política lingüística. El renacer de la música tradicional Gaélica a través de los “Fèisean” ha contribuido al desarrollo de la música Gaélica como un activo económico y cultural y ha tenido un efecto positivo en la motivación de los jóvenes para aprender y usar el gaélico.

Anivel nacional, eventos culturales, deportivos y educacionales son importantes para incrementar el status del gaélico y es importante también el sentimiento, entre los jóvenes, de “recompensa” por su uso. Ejemplos de este tipo de actividades incluyen un campeonato de fútbol anual entre las escuelas Gaélicas, un concurso de films cortos, un concurso de debate para alumnos de Secundaria y la participación en concursos de canto, literarios y musicales en el Festival anual Gaélico, el “Royal National Mòd”. El “Mòd” es también el máximo escaparate de talento artístico adulto.

### 3.2. Ámbitos de “alto” status

Lo más importante es que estos acontecimientos nacionales reciben cobertura nacional de los medios de comunicación a través de los nuevos servicios digitales, BBC Alba.

Los medios de comunicación son el primero de los ámbitos de “alto” status que querría considerar. Los servicios de BBC Alba se iniciaron en 2008 y combinan tres medios: un nuevo canal digital de TV; radio e internet.

Respecto a la televisión en gaélico, y a diferencia de los servicios públicos de comunicación, por ejemplo, de Gales e Irlanda, la viabilidad financiera de estos servicios en Escocia dependen de la atracción y fidelización de los espectadores no-hablantes de Gaélico. El canal de televisión atrae una audiencia media de 751.000 espectadores en Escocia cada semana, lo que significa que su alcance es mayor que el número de los espectadores hablantes de gaélico.

Una causa podría ser el que todos los programas están subtítulos en inglés. Otra, la índole e interés de los contenidos para los espectadores, ya que deportes escoceses y música celta conforman la mayor parte de la programación.

Ha habido algunos comentarios críticos respecto a la financiación de los medios de comunicación en Gaélico: BBC Alba tiene un presupuesto anual de 20 millones de Euros. Sin embargo, la importancia de los medios de comunicación digitales en la articulación de la identidad de los jóvenes en la sociedad contemporánea y los obvios beneficios de BBC Alba en términos de planificación del status de la lengua despearían las dudas de bastantes de esos comentarios.

Que su papel sea significativo o relevante en la creación de nuevas oportunidades para el uso del Gaélico, ya es más incierto. Un beneficio susceptible de medida es la contribución económica del sector y la creación de puestos de trabajo como resultado de la expansión de los servicios de los medios de comunicación. Después del sector educativo, los medios son el segundo mayor sector en el que los hablantes del Gaélico son “recompensados” por sus conocimientos de gaélico.

Por supuesto, uno de los objetivos de la política lingüística nacional del gaélico es extender su uso en los lugares de trabajo. Consideremos, como primera medida, lo que el “Board/Consejo del Gaélico” pueda hacer mediante los requisitos estatutarios en los Planes del Lenguaje Gaélico (GLPs).

Actualmente, 40 instituciones públicas disponen de GLPs en Escocia, y hay más en preparación. Los GLPs refuerzan el principio de provisión de servicios públicos bilingües e intensifican la capacidad institucional y el compromiso de uso del gaélico por parte de empleados y usuarios.

Uno de los beneficios inmediatos es el impacto en la demanda de personas con conocimientos de gaélico. En un estudio en el que yo misma participé en 2008, quedó establecido un número de unos 700 puestos de trabajo para los que el gaélico era un conocimiento “esencial” y unos 1.800 (aproximadamente) para los que el gaélico era un conocimiento “deseable”.

Sólamante 100 organizaciones consideraban, en ese momento, los conocimientos de gaélico útiles para la contratación de sus trabajadores, y eran, sobre todo, del sector del Gobierno local o de los medios de comunicación en gaélico. Actualmente, organizaciones del sector público con GLPs en un amplio rango de sectores –salud, medio ambiente, agricultura o turismo, por nombrar algunos– deben proponer cuestiones básicas de lenguaje gaélico en sus procedimientos de contratación como parte de su estrategia de planificación de personal. De esta forma, la demanda de empleados con conocimientos de gaélico se está incrementando.

La mayor parte de las autoridades focalizan su esfuerzo, en primera instancia, en desarrollar la capacidad de sus empleados mediante cursos de formación lingüística y situando en puestos de atención directa a empleados bilingües.

Generalmente, los GLPs son bastante débiles en términos de compromiso para incrementar la

provision de servicios bilingües. Puede ser fácil cuestionar el ritmo de cambio y la utilidad de traducir largos documentos formales al gaélico, cosa que muchos hablantes de gaélico no son capaces de hacer, o ni siquiera de leer, pero el principal motivo de preocupación es que estas medidas, aunque incrementan el uso simbólico del gaélico, hacen muy poco por apoyar su uso comunicativo, especialmente en el ámbito familiar y local.

#### **4. Deseo de utilizar el Gaélico para hablar (utilización en la comunicación cotidiana)**

En esta última parte, permítanme realizar algunas observaciones acerca de los posibles efectos de estas intervenciones a través de consideraciones respecto a *quién* usa el gaélico, *dónde* y *por qué*.

#### **[Figura 7: % de hablantes de gaélico que usan su lengua en casa, por grupos de edades (2011)]**

##### **4.1. Deseo de usar el gaélico en casa (ámbito familiar) y en la comunidad (ámbito local)**

Comencemos subrayando las tendencias en la transmisión intergeneracional en el ámbito familiar (en casa).

Es motivo de preocupación que los niveles de transmisión intergeneracional continúen disminuyendo, incluso en los territorios centrales. Solamente el 38% de los niños entre 0-15 años de edad, con uno o más padres hablantes de gaélico, eran registrados como hablantes de gaélico según el censo de 2001.

En las islas del Oeste, el número equivalente era del 69%. La probabilidad de transmisión es mayor en familias en las que los dos padres eran hablantes de gaélico, aunque en 2001, tales familias suponían solamente el 21% de todos los hogares hablantes de gaélico con niños. Una nueva pregunta en el uso de la lengua en el ámbito familiar en el Censo de 2011 permite una evaluación más realista de la transmisión intergeneracional.

El gráfico muestra el porcentaje de hablantes de gaélico que usan gaélico en el ámbito familiar (en casa) por grupos de edad en las islas del Oeste y en el resto de Escocia.

A nivel nacional, menos de la mitad de los hablantes de gaélico usan el gaélico en casa. Los datos confirman también la dependencia del sistema educativo para el desarrollo de los conocimientos de gaélico de los niños: aproximadamente la mitad de los niños hablantes de gaélico en edad escolar no usan el gaélico en casa. En las islas del Oeste, 32% de los niños hablantes de gaélico en edad escolar, no usan el gaélico en casa.

Estos datos disfrazan una realidad más pesimista. Estudios locales realizados en 2003 y entre 2009-10 en las islas del Oeste han encontrado que los niños criados con gaélico como primera lengua son muchos menos que los sugeridos por los datos del Censo. Se ha encontrado que, incluso en las comunidades sociolingüísticamente más fuertes, la transmisión intergeneracional en el ámbito familiar (en casa) casi ha desaparecido, al mismo tiempo que se ha debilitado su uso en la comunidad.

La enseñanza en gaélico está teniendo, sin embargo, un efecto positivo en el uso del gaélico por los niños en las islas: por ejemplo, los niños que reciben enseñanza en gaélico usan el gaélico en la familia y en la comunidad, mientras que los niños hablantes de gaélico escolarizados en inglés no lo hacen habitualmente. Sin embargo, los jóvenes hablantes están bajo la influencia del inglés predominante y prefieren usar el inglés fuera de clase con sus iguales.

Además, incluso cuando hay una oportunidad de usar el gaélico, los hablantes adultos no escogen, necesariamente, el hacerlo. Está arraigada la norma social de acomodación de un no-hablante de gaélico en la vida de la comunidad, cambiando al idioma inglés.

Recordemos que casi la mitad de la población de las islas del Oeste no hablan gaélico, lo que significa que hay muy pocas comunidades en las que el gaélico sea el lenguaje “dominante”. Como resultado, en las comunidades tradicionales, los hablantes de gaélico están acostumbrados a usar su lengua sólo con aquellas personas a las que conocen. Los estudios en las Tierras Bajas o en comunidades urbanas Gaélicas son poco numerosos; un estudio realizado en Edimburgo en 2005 sobre hablantes de gaélico encontró que solo un 34% de los hablantes usaban diariamente el Gaélico.

Por tanto, podemos considerar que la mayoría de los jóvenes que estudian gaélico lo hacen en zonas de habla predominante inglesa. Casi la mitad de los niños en edad escolar que hablan gaélico no tienen en casa ese refuerzo de la lengua. E incluso en las islas del Oeste, los niños asocian el uso del gaélico con las actividades escolares.

¿Cuál sería, entonces, la potencialidad de los niños de hoy día para llegar a ser hablantes activos de adultos? ¿Transmitirán la lengua a las futuras generaciones?

Un estudio reciente, hecho por Stuart Dunmore, ha investigado esta cuestión. La encuesta de Dunmore, sobre antiguos alumnos de gaélico, encontró que el 70% se identificaban a sí mismos como

hablantes fluidos de gaélico en la actualidad; sin embargo, encontró también que su uso del gaélico era limitado, excepto entre quienes habían sido criados con uso de la lengua gaélica en el ámbito familiar, o que trabajaban en profesiones relacionadas con el gaélico. Estos últimos representaban el 47% de esos antiguos alumnos que usan el gaélico diariamente.

Las perspectivas para la transmisión intergeneracional por parte de este grupo no están claras (de esta muestra no representativa de antiguos alumnos de Gaélico, solamente 9 de 23 encuestados con hijos usaban el gaélico con ellos -39,1%-).

Si extrapolamos los resultados obtenidos por Dunmore a los centros escolares de Primaria en Gaélico, las perspectivas futuras para la pervivencia de la lengua son sombrías.

Otra forma de generar nuevos hablantes es esforzarse en mejorar los resultados del aprendizaje de adultos del gaélico. He mencionado anteriormente que unos 6.000 adultos estudian gaélico hoy día. Estos datos son buenas noticias, pero ¿qué hay que hacer para superar las continuas dificultades que encuentran estos estudiantes adultos de gaélico para acceder e integrarse en la comunidad de hablantes y para desarrollar una mayor confianza en su dominio oral de la lengua? En un estudio reciente encontramos que el 38% de los estudiantes nunca habían hablado con un hablante nativo, y sólo un 40% de los estudiantes usaban el gaélico fuera de clase o, por lo menos, semanalmente.

Para muchos estudiantes de fuera de las zonas centrales lingüísticas gaélicas de Escocia, la comunidad de hablantes no es obvia o accesible. El camino hacia la fluidez en el lenguaje sigue siendo, así, dolorosamente lento y menos del 50% de los estudiantes adultos tienen como objetivo llegar a ser hablantes fluidos. Ser un usuario social del gaélico no siempre es, por tanto, el objetivo final o el propósito resultante del aprendizaje de la lengua por los adultos.

#### **4.2. Cambio de normas respecto al uso del gaélico en lugares públicos**

Hay algunos indicadores, sin embargo, que constatan que la promoción del uso del gaélico en la vida pública están teniendo impacto. Los hablantes de gaélico, que disponen actualmente de un organismo que les permite poder usar el gaélico en muchos procedimientos oficiales, deberían estar suficientemente motivados y confiados para hacerlo. Pero costará tiempo el superar décadas de uso normativo del inglés para formalismos, así como generar la capacidad organizativa necesaria para ofrecer un servicio bilingüe significativo, incluso en las zonas lingüísticas gaélicas.

Al mismo tiempo, el valor simbólico de la traducción de documentos y la señalización bilingüe, conduce a algunos críticos a cuestionar la relevancia de los planes GLPs en los organismos públicos, argumentando que su financiación podría, en su lugar, dirigirse a una mejor formación e iniciativas para apoyar a los nuevos usuarios del gaélico.

Para establecer conclusiones respecto a este punto es necesario conocer las evaluaciones oficiales de los resultados de los planes GLPs, así como realizar también investigaciones independientes (resulta frustrante que las evaluaciones de los resultados de los planes GLPs no estén disponibles para su conocimiento público).

Sin embargo, de lo que no hay duda es del incremento de la visibilidad y la presencia oral del gaélico en lugares y espacios públicos.

Hay algunos indicadores que, considerando a la vez los medios de comunicación, enseñanza e iniciativas de provisión de servicios, demuestran que están sucediendo cambios en la actitud de las personas monolingües en inglés respecto a los hablantes de gaélico: un estudio reciente encontró que la mayoría de los escoceses aceptan el gaélico como su lengua nacional, merecedora de apoyo, y les gustaría que el número de hablantes se mantuviera o incrementara en el futuro. Este resultado es favorable en comparación a anteriores estudios que encontraban que los escoceses percibían el gaélico como una lengua de significado más regional que nacional y mostraban una actitud ambivalente respecto a las subvenciones públicas para apoyar la promoción del gaélico.

Estas actitudes más favorables hacia el gaélico creemos que están conectadas al movimiento político por la autonomía de Escocia. Así, el “superficial” apoyo público que caracterizó actitudes positivas en el pasado está siendo sustituido por una mayor tolerancia del bilingüismo gaélico y una apreciación de la contribución de la lengua y cultura a la identidad cultural de Escocia.

#### **5. Conclusiones**

1. Los Planes de Lengua Gaélica (GLPs) deben suponer, no solo crear capacidad, oportunidad y deseo de usar la lengua, sino también el convencimiento de los no hablantes, como mínimo, a tolerar el bilingüismo y en el mejor de los casos, a apoyarlo activamente y acomodarse a su uso en los espacios comunes que compartan ambos grupos de hablantes. En este sentido, se están haciendo progresos.

2. En mi opinión, la revitalización del gaélico como lengua de la comunidad en las islas del Oeste se logrará solamente por “bilingüismo universal”, cuando cada persona sea bilingüe en gaélico e inglés.

La posibilidad de eliminar la elección de permanecer monolingüe en inglés solamente podría lograrse a través de un deseo de cambio a nivel de base. Una vez sea la “norma” para los padres escoger la enseñanza en gaélico para sus hijos, el gaélico llegará a ser la lengua de inclusión, no de exclusión. Este hecho está ya sucediendo en algunas localidades en las islas del Oeste.

3. Y finalmente, como ya he argumentado consistentemente, es necesario dirigir mayores esfuerzos de apoyo a las familias que desean educar a sus hijos bilingüemente, y crear oportunidades para su uso en la comunidad.

Parece que las críticas de Fishman son válidas todavía: las políticas lingüísticas están desarrollando con éxito el uso del gaélico en ámbitos de nivel “alto”, incluyendo la enseñanza, los medios de comunicación y la vida pública. Pero se está lejos de alcanzar el éxito en el apoyo del uso del gaélico en el ámbito familiar y comunitario. Es necesario apoyar activamente a los padres para desarrollar capacidades y confianza en sí mismos para que puedan educar a sus hijos en bilingüe. Para algunos, esto supone volver a aprender gaélico, para otros el aprenderlo por vez primera. Esto significa que son necesarias más oportunidades de aprendizaje local integrado, que sirvan para ayudar a los adultos a adquirir fluidez en el aprendizaje del gaélico.

A no ser que se preste más atención a estas necesidades de planificación a “micro-nivel”, hay probabilidades de que el gaélico sea una segunda lengua para los hablantes en un futuro próximo; y esto plantea preguntas, no solamente acerca de la sostenibilidad de la comunidad de hablantes, sino también a las demandas de los hablantes de gaélico respecto al apoyo público.

---

## Referencias bibliográficas

DORIAN, Nancy C. (1978): *East Sutherland Gaelic*. Dublín, Dublin Institute for Advanced Studies.

DORIAN, Nancy C. (1981): *Language Death: the life cycle of a Scottish Gaelic dialect*. Philadelphia University of Pennsylvania Press.

DUNMORE, Stuart (2014): *Bilingual life after school? Language use, ideologies and attitudes among Gaelic-medium educated adults*. Thesis presented for the degree of Doctor of Philosophy, The University of Edinburgh, 2014.

FISHMAN, Joshua A. (1991): *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Multilingual Matters.

GRIN, François (2005): *L'enseignement des langues étrangères comme politique publique*. Rapport établi à la demande du Haut Conseil de l'Évaluation de l'École. Paris, septembre 2005.